

Christ Episcopal Church Iglesia Episcopal Cristo

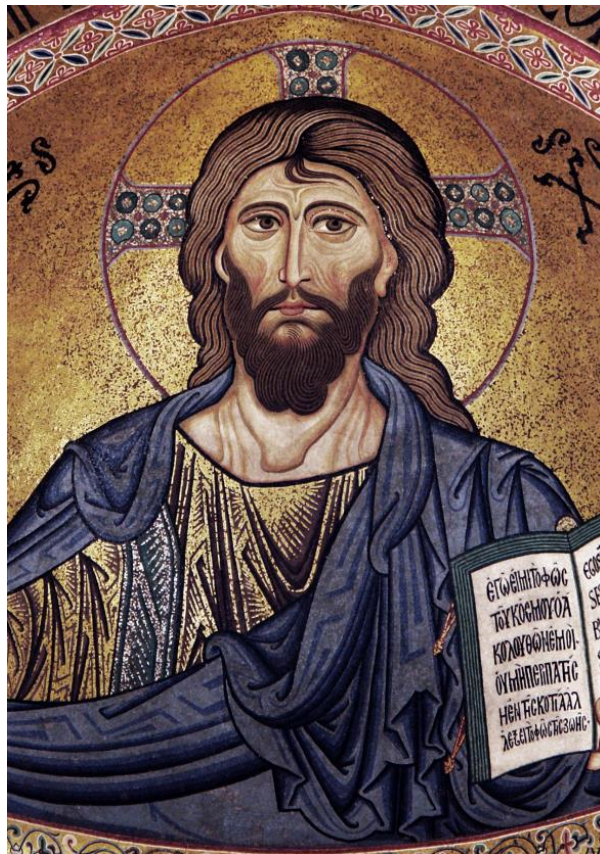
in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)



The Holy Eucharist + La Santa Eucaristía

Season of Lent, Rite I

Tiempo de Cuaresma, Rito I

First Sunday of Lent
Holy Eucharist
21 February 2021

Entrance Hymn: No. S67

The Great Litany

Celebrant Bless the Lord who forgiveth all our sins;
People **His mercy endureth for ever.**

Confession of Sins

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Silence may be kept.

All Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men: We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent and are heartily sorry for these our misdoings; the remembrance of them is grievous unto us, the burden of them is intolerable.

Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; for thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honor and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Absolution

Celebrant Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Primer Domingo de Cuaresma
Santa Eucaristía
21 de Febrero del 2021

Himno de Entrada:

Nos Has Llamado al Desierto

Celebrante Bendecid al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Confesión de Pecado

Confesemos humildemente nuestros pecados a Dios Todopoderoso.

Puede guardarse un periodo de silencio.

Todos Omnipotente Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, Hacedor de todas las cosas, juez de todos los hombres: Nosotros reconocemos y lamentamos los muchos pecados y maldades, que en varias ocasiones hemos cometido gravemente, por pensamiento, palabra y obra, contra tu Divina Majestad, provocando muy justamente tu ira e indignación contra nosotros. Sinceramente nos arrepentimos, y de todo corazón nos dolemos de todas estas nuestras culpas; su memoria nos aflige, su peso es intolerable.

Ten misericordia de nosotros, Ten misericordia de nosotros, Padre misericordiosísimo; por amor de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, perdónanos todo lo pasado, y concede que podamos, en adelante, servirte y agradarte con una vida nueva, para honra y gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

La Absolución

Celebrante Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, que por su gran misericordia ha prometido el perdón de los pecados de todos los que con sincero arrepentimiento y verdadera fe se convierten a él: Tenga misericordia de vosotros, os perdone y os libre de todos vuestros pecados, os confirme y fortalezca en toda virtud y os conduzca a la vida eterna; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**

Collect of the Day

Celebrant Let us pray.

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted of Satan: Make speed to help thy servants who are assaulted by manifold temptations; and, as thou knowest their several infirmities, let each one find thee mighty to save; through Jesus Christ thy Son our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Lessons

The Old Testament

A Reading from the Book of Genesis [9:8-17]

Lector: Rick McBride

God said to Noah and to his sons with him, "As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth." God said, "This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth." God said to Noah, "This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth."

Reader The Word of the Lord

People **Thanks be to God.**

Psalms 25:1-9

Lector: John Cathey

- 1 To you, O Lord, I lift up my soul; my God,
I put my trust in you; *
**let me not be humiliated, nor let my enemies
triumph over me.**

Colecta del Día

Celebrante Oremos.

Omnipotente Dios, cuyo bendito Hijo fue llevado por el Espíritu para ser tentado por Satanás: Apresúrate a socorrer a los que somos atacados por múltiples tentaciones; y así como tú conoces las flaquezas de cada uno de nosotros, haz que cada uno te halle poderoso para salvar; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Lecciones

Antiguo Testamento

Lectura del Libro del Génesis [9:8-17]

Lector: Lucia Vidal

Dios también les dijo a Noé y a sus hijos: «Miren, yo voy a establecer mi alianza con ustedes y con sus descendientes, y con todos los animales que están con ustedes y que salieron de la barca: aves y animales domésticos y salvajes, y con todos los animales del mundo. Mi alianza con ustedes no cambiará: no volveré a destruir a los hombres y animales con un diluvio. Ya no volverá a haber otro diluvio que destruya la tierra. Ésta es la señal de la alianza que para siempre hago con ustedes y con todos los animales: he puesto mi arco iris en las nubes, y servirá como señal de la alianza que hago con la tierra. Cuando yo haga venir nubes sobre la tierra, mi arco iris aparecerá entre ellas. Entonces me acordaré de la alianza que he hecho con ustedes y con todos los animales, y ya no volverá a haber ningún diluvio que los destruya. Cuando el arco iris esté entre las nubes, yo lo veré y me acordaré de la alianza que he hecho para siempre con todo hombre y todo animal que hay en el mundo. Ésta es la señal de la alianza que yo he establecido con todo hombre y animal aquí en la tierra.» Así habló Dios con Noé.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 25:1-9 LOC

Lector: Francisco Vidal

- 1 A ti, oh Señor, levanto mi alma; Dios mío,
en ti confío; *
**no sea yo humillado, no triunfen mis
enemigos sobre mí.**

- 2 Let none who look to you be put to shame; *
let the treacherous be disappointed in their schemes.
- 3 Show me your ways, O Lord, *
and teach me your paths.
- 4 Lead me in your truth and teach me, *
**for you are the God of my salvation;
in you have I trusted all the day long.**
- 5 Remember, O Lord, your compassion and love, *
for they are from everlasting.
- 6 Remember not the sins of my youth and my transgressions; *
**remember me according to your love
and for the sake of your goodness, O Lord.**
- 7 Gracious and upright is the Lord; *
therefore he teaches sinners in his way.
- 8 He guides the humble in doing right *
and teaches his way to the lowly.
- 9 All the paths of the Lord are love and faithfulness *
to those who keep his covenant and his testimonies.

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Mark [1:9-15]

People **Glory be to thee, O Lord.**

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased." And the Spirit immediately drove him out into the wilderness. He was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him. Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise be to thee, O Christ.**

Sermon

Deacon Andrea Conklin

- 2 Ciertamente ninguno de cuantos en ti esperan será avergonzado; *
serán avergonzados los que se rebelan sin causa.
- 3 Muéstrame, oh Señor, tus caminos; *
enséñame tus sendas.
- 4 Encamínate en tu verdad, y enséñame; *
**porque tú eres el Dios de mi salvación;
en ti he esperado todo el día.**
- 5 Acuérdate, oh Señor, de tus piedades y de tus misericordias, *
porque son perpetuas.
- 6 De los pecados de mi juventud, y de mis rebeliones, no te acuerdes; *
**conforme a tu misericordia acuérdate de mí,
por tu bondad, oh Señor.**
- 7 Bueno y recto es el Señor; *
por tanto, enseña a los pecadores el camino.
- 8 Encamina a los humildes por el juicio, *
y enseña a los mansos su carrera.
- 9 Todas las sendas del Señor son amor y fidelidad, *
para los que guardan su pacto y sus testimonios.

El Evangelio

Celebrante Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos [1:9-15]

Pueblo **¡Gloria a ti, oh Señor!**

Por aquellos días, Jesús salió de Nazaret, que está en la región de Galilea, y Juan lo bautizó en el Jordán. En el momento de salir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él como una paloma. Y se oyó una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, a quien he elegido.» Después de esto, el Espíritu llevó a Jesús al desierto. Allí estuvo cuarenta días, viviendo entre las fieras y siendo puesto a prueba por Satanás; y los ángeles le servían. Después que metieron a Juan en la cárcel, Jesús fue a Galilea a anunciar las buenas noticias de parte de Dios. Decía: «Ya se cumplió el plazo señalado, y el reino de Dios está cerca. Vuélvanse a Dios y acepten con fe sus buenas noticias.»

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Loor a ti, oh Cristo.**

Sermón

Sr. Armando Barrios

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Form III

Leader: Alan Selway

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Leader and People pray responsively.

**Father, we pray for your holy Catholic Church:
That we all may be one.**

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Fórmula III

Líder: Britany Pérez

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

**Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Que todos seamos uno.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for, all bishops, priests, and deacons; our clergy; and the Diocesan Cycle of Prayer.
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world.
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble.
That they may be delivered from their distress.

Give to (+..+) all of the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence
The People may add their own petitions.
The Celebrant adds a concluding Collect.

The Peace

<i>Celebrant</i>	The peace of the Lord be always with you.
<i>People</i>	And with thy spirit.

Offertory Hymn: No. 142

Lord, Who Throughout These Forty Days

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos; nuestros clérigos; y el Ciclo de oración de la Diócesis.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga el descanso eterno a (+..+) todos los difuntos;
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa
El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.
El Celebrante añade una Colecta final.

La Paz

<i>Celebrante</i>	La paz del Señor sea siempre con vosotros.
<i>Pueblo</i>	Y con tu espíritu.

Himno de Ofertorio:

Saber que Vendras

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer I

Celebrant The Lord be with you.
People **And with thy spirit.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them up unto the Lord.**
Celebrant Let us give thanks unto our Lord God.
People **It is meet and right so to do.**

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God.

(Here a Proper Preface is sung or said.)

Therefore with Angels and Archangels and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of Hosts,
Heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord Most High.
Blessed is he that cometh in the name of the
Lord. Hosanna in the highest.**

The People stand or kneel.

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do

Gran Plegaria

Eucarística I

Celebrante El Señor sea con vosotros.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevad vuestros corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor
Pueblo **Dárselas es digno y justo.**

Es verdaderamente digno, justo y de nuestro deber, que en todos tiempos y en todos lugares, te demos gracias, oh Señor, Santo Padre, Omnipotente, Eterno Dios.

(El Prefacio Propio)

Por tanto, con Ángeles y Arcángeles, y con toda la compañía del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y diciendo:

**Santo, santo, santo, Señor Dios de los Ejércitos:
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.
Gloria a ti, oh Señor Altísimo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

El pueblo se arrodilla o permanece de pie.

Gloria a ti, Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, porque tú, en tu inmensa misericordia, entregaste a tu único Hijo Jesucristo para sufrir muerte en la Cruz por nuestra redención; quien hizo allí, por la oblación de sí mismo una vez ofrecida, un completo, perfecto y suficiente sacrificio, oblación y satisfacción por los pecados de todo el mundo; e instituyó, y en su santo Evangelio nos mandó continuar, una perpetua memoria de aquella su preciosa muerte y sacrificio, hasta su segunda venida.

Porque en la misma noche en que fue traicionado, tomó pan; y habiendo dado gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomad, comed, éste es mi Cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí".

Asimismo, después de la cena, tomó el cáliz; y habiendo dado gracias, lo dio a ellos, diciendo: "Bebed vosotros todos de éste; porque ésta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que es derramada por vosotros y por muchos para remisión de pecados. Haced esto, cuantas veces lo bebiereis, en memoria de mí".

Por tanto, oh Señor y Padre celestial, según la institución de tu amado Hijo nuestro Salvador Jesucristo, nosotros, tus humildes siervos,

celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

celebramos y hacemos aquí ante tu Divina Majestad, con estos tus santos dones que ahora te ofrecemos, el memorial que tu Hijo nos ha mandado hacer, recordando su bendita pasión y preciosa muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión; tributándote las más cordiales gracias por los innumerable beneficios procurados para nosotros por las mismas.

Y suplicámoste humildemente, oh Padre misericordioso, nos escuches; y, por tu poderosa bondad, te dignes bendecir y santificar, con tu Verbo y Espíritu Santo, estos tus dones y criaturas de pan y vino; para que recibéndolos, conforme a la santa institución de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, en memoria de su pasión y muerte, seamos partícipes de su muy bendito Cuerpo y Sangre.

Y deseamos ardientemente que tu bondad paternal acepte benignamente éste nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias; suplicándote muy humildemente nos concedas que, por los méritos y la muerte de tu Hijo Jesucristo, y mediante nuestra fe en su Sangre, nosotros, y toda tu Iglesia, obtengamos la remisión de nuestros pecados, y todos los demás beneficios de su pasión.

Y aquí, Señor, nos presentamos y hacemos ofrenda de nosotros mismos, nuestras almas y nuestros cuerpos, como un sacrificio razonable, santo y vivo para ti; rogándote humildemente, que nosotros, y todos los que participemos de esta Santa Comunión, recibamos dignamente el preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo Jesucristo, y seamos llenos de tu gracia y bendición celestial, y hechos un cuerpo con él, para que él habite en nosotros, y nosotros en él.

Y aunque, por nuestros muchos pecados, somos indignos de ofrecerte sacrificio alguno; sin embargo te suplicamos aceptes éste nuestro deber y servicio obligatorio, no pesando nuestros méritos, sino perdonando nuestras ofensas, mediante Jesucristo nuestro Señor;

Por quien, y con quien, en la unidad del Espíritu Santo, sea todo honor y gloria a ti, oh Padre omnipotente, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Y ahora, conforme nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado, nos atrevemos a decir:

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power, and the glory,
 for ever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo,
 santificado sea tu Nombre,
 venga tu reino,
 hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos a los que
 nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
 Porque tuyo es el reino, Tuyo es el poder,
 y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is
 sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.

O Lamb of God, that takest away the sins of the
 world, **have mercy upon us.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the
 world, **have mercy upon us.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the
 world, **grant us thy peace.**

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha
 sacrificado por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del
 mundo, **ten misericordia de nosotros. (2x)**

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del
 mundo, **danos tu paz.**

The Prayer of Humble Access

We do not presume to come to this thy Table, O
 merciful Lord, trusting in our own
 righteousness, but in thy manifold and great
 mercies. We are not worthy so much as to gather
 up the crumbs under thy Table. But thou art the
 same Lord whose property is always to have
 mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to
 eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to
 drink his blood, that we may evermore dwell in
 him, and he in us. Amen.

La Oración de Humildad

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu
 Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en
 nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes
 misericordias. No somos dignos ni aun de
 recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú
 eres el mismo Señor, siempre misericordioso
 por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor,
 por tu clemencia, que de tal modo comamos la
 Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su
 Sangre, que siempre vivamos en él, y él en
 nosotros. Amén.



The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away
 the sins of the world, Happy are those
 who are called to His supper.

Celebrant and People

**Lord, I am not worthy that you should come
 under my roof, but speak the word only and my
 soul shall be healed.***

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los
 pecados del mundo. Dichosos los
 llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

**Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa,
 pero una palabra tuya bastará para sanarme.***

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom.

And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anho en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Omnipotente y eterno Dios, te damos cordiales gracias, porque nos has nutrido, en estos santos misterios, con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo; y nos aseguras por ello tu favor y bondad para con nosotros; y que somos verdaderos miembros incorporados al Cuerpo místico de tu Hijo, que es la bendita compañía de todo el pueblo fiel; Santa Eucaristía I 261 siendo también, por medio de la esperanza, herederos de tu reino eterno.

Y te suplicamos, muy humildemente, oh Padre celestial, que de tal modo nos asistas con tu gracia que continuemos en tan santa compañía, y hagamos todas las buenas obras que tú has preparado para que andemos en ellas; mediante Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

The Blessing

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore.
Amen. *2 Corinthians 13:14*

Recessional Hymn: No. 701

Jesus All My Gladness

Dismissal

Deacon Let us go forth in the Name of Christ.
People **Thanks be to God.**

Noble's Words

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.
T H A N K Y O U !**

Please visit our website or mail your contributions.

Entrance Hymn: *The Great Litany* is found in its entirety in the BCP pp. 148-153. The musical setting is found at S67 *The Great Litany*

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.** *2 Corintios 13:14*

Himno de Despedida:

Caminare en Presencia del Señor

Despedida

Celebrante Salgamos en Nombre de Cristo.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres
globales por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia donando
generosamente de acuerdo
a sus bendiciones.
¡ G R A C I A S !**

Por favor visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.

No. 142 Lord, Who Throughout These Forty Days

1. Lord, who throughout these forty days
For us didst fast and pray,
Teach us with Thee to mourn our sins,
and close by thee to stay.
2. As thou with Satan didst contend,
And didst the victory win,
O give us strength in thee to fight,
In thee to conquer sin.
3. As thou didst hunger bear and thirst,
So teach us gracious Lord,
To die to self, and chiefly live
By thy most hoy word.
4. And trough these days of penitence,
And through thy Passiontide,
Yea, evermore, in life and death,
Jesus! With us abide.
5. Abide with us, that so,
This life of suffering over-past,
An Easter of unending joy
We may attain at last!

No. 701 Jesus All My Gladness

1. Jesus, all my gladness,
My repose in sadness,
Jesus, heaven to me;
Ah my heart long plaineth,
Ah, my spirit straineth,
Longeth after thee!
Thine I am, O holy Lamb,
Only where thou art is pleasure,
Thee alone I treasure.
2. Hence with earthly treasure:
Thou art all my pleasure,
Jesus, my desire!
Hence, for pomps I care not,
E'en as though they were not
Rank and fortune's hire.
Want and gloom, cross, death, and tomb,
Nought that I may suffer ever
Shall from Jesus sever.
3. Flee, dark clouds that lower,
For my joy bestower,
Jesus, enters in!
Joy from tribulation,
Hope from desolation,
They who love God win.
Be it blame or scorn or shame,
Thou art with me in earth's sadness,
Jesus, all my gladness.

Nos Has Llamado al Desierto

**Nos has llamado al desierto, Señor de la libertad,
y está el corazón abierto a la luz de tu verdad.
Subimos con esperanza la escalada cuaresmal,
el pueblo de Dios avanza hasta la cumbre pascual.**

Tu pueblo, Señor, camina desde la aurora al ocaso:
a tu Pascua se encamina y te sigue paso a paso.

Señor, te reconocemos y tu Palabra escuchamos,
tus caminos seguiremos y tu ley de amor cantamos.

Se acerca, Señor, tu día, en el que todo florece:
con su luz y su alegría ya el camino resplandece.

Saber Que Vendrás

En este mundo que Cristo nos da,
hacemos la ofrenda del pan;
El pan de nuestro trabajo sin fin,
y el vino de nuestro cantar.

**//Saber que vendrás,
Saber que estarás
partiendo a los pobres tu pan. //**

Traigo ante ti nuestra justa inquietud,
amar la justicia y la paz;
La sed de todos los hombres sin luz,
la pena y el triste llorar.

El odio de los que mueren sin fe,
cansados de tanto luchar;
En la patena de nuestra oración,
acepta la vida Señor.

Caminaré en Presencia del Señor

Caminaré en presencia del Señor,
Caminaré en presencia del Señor...

Amo al Señor porque escucha mi voz suplicante,
Porque inclina su oído hacia mí,
El día que lo invoco...

Caminaré en presencia del Señor,
Caminaré en presencia del Señor...

Me envolvían en redes de muerte,
tristeza y en angustia,
Invoque el Nombre del Señor:
¡Señor, Salva Mi Vida!

Caminaré en presencia del Señor,
Caminaré en presencia del Señor...

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por:

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Frankie Rodríguez & Family
Judith Burk	Tommy	Abuelita María Elena
Paula Craig	Marcopolo Castillo	Vernall Cole
Jim Crandell	Daniel Lewis	John & Nancy Guess
Leif Schmidt	María de Jesús	Diego & Maribel, & Sebastián
Kevin Castillo	Jean	Alfonso & Amanda Pérez
Salvador Ramírez Claudio	Honorio, Argelia, Oscar, Giselle & Family	

Repose of the soul of +Cruz Ruiz+, +Teresa Perez+, +Soila Garza Gutierrez+, and + Ricardo Bailón+
All families in the Episcopal Diocese of Dallas
All infected with or affected by COVID-19 and their family.

Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona: The Rev. Andrea Conklin

Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino: Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español: María Jarillo

Church Office Assistant ~ Asistentita de la Oficina de la Iglesia: Nancy Mendoza

Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños: Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardián Mayor: John Cathey **Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry: María Olivares

Treasurer ~ Tesorera: Ellen Crandell

Kathy Davies

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street * Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas